

HIN 1A05a – Séance N° 10

Forme dite « longue » du présent de होना, présent actualisé, « sembler »

- Rappel concernant l'emploi de la forme dite « longue » du présent général de होना

- *Transcription de la séquence 1 :*

- मर्द बहुत कमज़ोर _____ बेटी । बहुत कमज़ोर _____ । ये उसूल तो _____ पर _____ कि दिल के आगे _____ उसूल _____ ।

- Traduction commentée : omission de l'auxiliaire dans la phrase négative, emploi des explicateurs लेना et जाना, emploi de पर (conjonction synonyme de लेकिन, मगर, à ne pas confondre avec la postposition « sur »), emploi de l'indéfini कोई.

- *Transcription de la séquence 2 :*

- अरे तैयार नहीं हुई। शर्मा जी के यहाँ जाना।

- नहीं भाभी मेरा मन नहीं करता।

- फिर वही जवाब ना _____ , _____ , _____ , _____ , _____ । पूरी दुनिया से हमेशा के लिए नहीं भाग सकती न तू।

- Traduction commentée : Emploi de la postposition के यहाँ, inférence du sens de la locution किसी का मन (जी / दिल) करना, rappel concernant वही et यही, bref commentaire de नहीं भाग सकती (l'auxiliaire modal « pouvoir » sera étudié en détail ultérieurement).

- *Transcription des séquences 3, 4 et 5 qui illustrent trois manières différentes d'exprimer « sembler, apparaître/apercevoir » (लगना / नज़र आना / दिखाई देना)*

Séquence 3 :

- _____ । अरे अब _____ ! I mean, where is Naina ?

- Shut up ! तुम्हारे साथ जब भी होती हूँ खुश रहती हूँ।

- How sweet !

- Traduction commentée : Rappel sur l'emploi de (किसी को) लगना « sembler », l'emploi de la particule भी (« indéfinitude » जब भी, कोई भी, कुछ भी, कहीं भी, etc.)

Séquence 4 :

- यह _____ ?

- यह friendship बंध है sir! अब मैं सिर्फ़ आपकी student नहीं, आपकी दोस्त भी हूँ।

- Oh ! Very good good good !

- क्या बात है sir ? _____ बहुत _____ नज़र _____ ।

- What do you mean ? / - नहीं, ऐसे ही, generally...

- Oh generally ! Generally, आज मेरी बेटी _____ न, इसलिए।

- आपकी बेटी ?

- हाँ, Tina लनदन _____ आज ।

- Traduction commentée : Rappel sur l'emploi de la particule भी « aussi » (contraste ici avec सिर्फ़), emploi de l'expression (किसी को) नज़र आना, remarque sur l'emploi non standard de la forme हो avec le pronom आप, rappel sur l'emploi du présent actualisé avec une valeur de futur proche, emploi de वापस आना / जाना / देना / लेना.

Séquence 5 :

- ____ तो _____ चेहरा मुश्किल से दिखाई ____ _____ ।

- ओह, रोशनी कम _____ न। वह सब पेड़ _____ ।

- Traduction commentée : Emploi de l'expression (किसी को) दिखाई देना, rappel sur les emplois de la postposition से